



Bozen/Bolzano, 08.10.2021

**BEKANNTMACHUNG MARKTERHEBUNG  
ZUR VERGABE DES berufsspezifischen  
Auftrages an externe Freiberufler auf der  
Grundlage des Art. 7, und folgende des GvD Nr.  
165/2001**

*Unterstützung der italienischen Redaktion des  
Presseamts*

**AVVISO INDAGINE DI MERCATO  
FINALIZZATO ALL’AFFIDAMENTO di incarico  
professionale a professionisti esterni sulla base  
dell’art. 7, e seguenti del D.lgs. n. 165/2001**

*Assistenza della redazione italiana dell’Ufficio  
Stampa della Provincia*

**FRIST FÜR DIE ABGABE DER  
INTERESSENSBEKUNDUNG**

**14/10/2021, 10:00 Uhr**

**TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLA  
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**14/10/2021, ore 10:00**

**Art. 1 Bedarfsgegenstand**

Die Abteilung 44 – Agentur für Presse und Kommunikation führt die gegenständliche Markterhebung mit dem Ziel durch, interessierte Teilnehmer für die Unterstützung der italienischen Redaktion des Presseamts in Zusammenhang mit der Herausgabe von 2 Ausgaben der Landeszeitschrift LP zu ermitteln, die Entsprechung mit den effektiven Erfordernissen zu prüfen und die Vergabe des Dienstes vorzunehmen.

**Art. 2 Geforderte Leistungen**

Die Leistung besteht in folgenden Aufgaben:

- Recherchen im Auftrag der Redaktion
- Verfassen redaktioneller Texte in italienischer Sprache
- Verfassen der italienischen Versionen der deutschsprachigen Artikel
- Fotoaufnahmen
- Eingabe in den Online-Account

Man weist darauf hin, dass es sich um einen Vertrag nach Aufwand handelt und dass der Höchstbetrag der Vergütung somit als Ausgabenobergrenze zu verstehen ist und somit keine Verpflichtung zum Erwerb der Dienstleistungen für den gesamten Betrag besteht.

**Art. 1 Oggetto del fabbisogno**

La Ripartizione 44 - Agenzia di Stampa e comunicazione, promuove la presente indagine di mercato al fine di individuare i partecipanti interessati al supporto della redazione italiana dell’Ufficio Stampa in relazione alla pubblicazione di due numeri della rivista provinciale LP, verificando la corrispondenza con i requisiti effettivi e aggiudicando il servizio.

**Art. 2 Prestazioni richieste**

La prestazione consiste in:

- Lavoro di ricerca per conto della redazione
- Redazione di articoli in lingua italiana
- Traduzione in italiano degli articoli in lingua tedesca
- Scatti fotografici
- Inserimento contenuti per l’edizione web

Si precisa che si tratta di un contratto a consumo e che l’importo massimo della remunerazione deve quindi essere inteso come un tetto di spesa e quindi non vige l’obbligo di acquistare i servizi per l’intero importo.



### **Art. 3 Inanspruchnahme und Abrechnung der Leistungen**

Alle Aktivitäten werden auf Anfrage der Agentur für Presse und Kommunikation nach Bedarf durchgeführt und bestehen in der Redaktion der erforderlichen Artikel und den damit zusammenhängenden Aufgaben für die nächsten zwei Ausgaben der Landeszeitschrift LP.

Das Entgelt wird monatlich berechnet, auf Basis der effektiv durchgeführten Tätigkeit und des angebotenen Stundenpreises.

### **Art. 4 Geschätzter Betrag**

Der Höchstbetrag der Vergütung für die Durchführung der geforderten Dienstleistung und Unterstützung, wird auf maximal 3.000,00 Euro geschätzt; der vorgesehene Betrag beinhaltet auch alle eventuell anfallenden Spesen, inklusiv Reisespesen, Unterkunft und Verpflegung, in Zusammenhang mit der Durchführung der Dienstleistung.

Die Kosten für die Sicherheit belaufen sich auf Null.

### **Art. 5 Dauer**

Die Laufzeit des Vertrags endet bei Erreichen des vertraglich vorgesehenen Höchstbetrags - oder unabhängig vom Erreichen dieses Betrags nach 4 Monaten ab dem Datum der Unterzeichnung der Beauftragung. Dies bedeutet, dass der Vertrag nach Ablauf des Gültigkeitszeitraums des Auftrags als abgeschlossen gilt und dass der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin, falls der Gesamtbetrag der angefragten Leistungen nicht die vertragliche Höchstgrenze erreicht hat, keinen Anspruch auf den Restbetrag geltend machen kann.

### **Art. 6 Teilnahmevoraussetzungen**

Zur vorliegenden Marktrecherche sind alle Subjekte zugelassen, die zum Zeitpunkt der Vorlage ihrer Interessensbekundung infolge gegenständlicher Bekanntmachung im Besitz eines Studiums im Bereich Kommunikation bzw. Journalismus oder eines gleichwertigen Studiums sind oder eine nachgewiesene Erfahrung von mindestens 10 Jahren in diesem Bereich zu haben.

### **Art. 7 Auswahlkriterien**

Die Agentur bewertet in unanfechtbarer Ausübung ihres Ermessensspielraums, ob sie mit der Vergabe der Dienstleistung fortfährt; in diesem Fall wählt sie aus den eingegangenen Bewerbungen jene aus,

### **Art. 3 Utilizzo e fatturazione delle prestazioni**

Tutte le attività sono svolte a consumo su specifica richiesta della ripartizione e si concretizzano nella redazione degli articoli necessari per i prossimi due numeri di LP e per le attività a ciò conesse.

Il corrispettivo verrà calcolato mensilmente in base alle attività effettivamente svolte e al prezzo orario presentato.

### **Art. 4 Importo stimato**

L'importo massimo del corrispettivo per l'espletamento del presente servizio di consulenza ed assistenza è stimato pari a un massimo di 3.000,00 Euro; l'importo previsto è onnicomprensivo delle eventuali spese, ivi inclusi spese di viaggio, vitto e alloggio sostenute e comunque connesse con l'esecuzione del servizio.

L'importo dei costi per la sicurezza è pari a zero.

### **Art. 5 Durata**

La durata del contratto si intende fino al raggiungimento dell'importo massimo contrattuale previsto, ovvero, indipendentemente dal raggiungimento di tale importo, entro 4 mesi decorrenti dalla data di sottoscrizione dell'incarico. Ciò significa che, scaduto il termine temporale di validità dell'incarico, il contratto si intenderà concluso e qualora l'importo complessivo delle prestazioni richieste non raggiungesse il limite massimo contrattuale l'incaricato o l'incaricata non potrà vantare alcun diritto sull'importo residuo.

### **Art. 6 Requisiti di partecipazione**

Sono ammessi a dare riscontro alla presente indagine di mercato tutti i soggetti che, al momento della presentazione della manifestazione di interesse in risposta al presente avviso, siano in possesso di una laurea in comunicazione oppure giornalismo o laurea equivalente ovvero una comprovata esperienza di minimo 10 anni in questo settore.

### **Art. 7 Criteri di selezione**

La Ripartizione, nell'esercizio insindacabile della propria discrezionalità amministrativa, valuterà se procedere con affidamento del servizio; in tal caso individuerà tra le candidature presentate quella



welche den eigenen Anforderungen am ehesten entspricht. Es werden folgende Voraussetzungen und Elemente bewertet:

1. Studium im Bereich Journalismus oder Kommunikation
2. nachgewiesene Erfahrung und beruflich-fachliche Kompetenz in einer Presseabteilung, vorzugsweise in der öffentlichen Verwaltung, insbesondere im Bereich der Redaktion von italienischen Presstexten
3. Kenntnis der Besonderheiten der autonomen Provinz Bozen
4. Preisangebot.

#### **Art. 8 Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Interessensbekundung**

Die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte müssen die Interessensbekundung innerhalb

**05/10/2021, 10:00 Uhr**

mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) an die Adresse [lpa.asp@pec.prov.bz.it](mailto:lpa.asp@pec.prov.bz.it) mit folgendem **Betreff** übermitteln:

**„Unterstützung der italienischen Redaktion des Presseamtes des Landes“**

Der PEC-E-Mail müssen folgende Dokumente beigelegt werden

- Interessensbekundung im PDF/A oder PDF Format;
- Lebenslauf im PDF/A oder PDF Format;
- Preisangebot im PDF/A oder PDF Format, in welchem der Preis pro Personenstunde angeführt wird; die angebotenen Preise sind ab Erhalt des Modells und für die folgenden 30 Tage bindend;

#### **Art. 9 Veröffentlichung**

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der Website <https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/> unter der Sektion besondere Vergabebekanntmachungen veröffentlicht.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keinerlei vertragliche Verpflichtung dar und bindet auf keinsten Weise die Abteilung jedwedes Verfahren zu veröffentlichen.

Die Abteilung behält sich jederzeit das Recht vor, das eingeleitete Verfahren aus ihr vorbehaltenen Zuständigkeitsgründen zu unterbrechen, ohne dass

maggiormente rispondente alle proprie esigenze.

Si valutano i seguenti requisiti ed elementi:

1. Laurea in giornalismo o comunicazione
2. Comprovata esperienza e competenza professionale in un ufficio stampa, preferibilmente nella pubblica amministrazione, specialmente nel campo della redazione di comunicati stampa italiani
3. Conoscenza delle particolarità della Provincia autonoma di Bolzano
4. Il costo del servizio

#### **Art. 8 Modalità e termini di presentazione della manifestazione di interesse**

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il

**05/10/2021, ore 10:00**

a mezzo posta elettronica certificata all'indirizzo [lpa.asp@pec.prov.bz.it](mailto:lpa.asp@pec.prov.bz.it) la propria manifestazione di interesse, inserendo come **oggetto** della e-mail la dicitura:

**“Assistenza della redazione italiana dell’Ufficio Stampa della Provincia”**

Alla e-mail PEC deve essere allegata la seguente documentazione:

- Manifestazione di interesse in formato PDF/A o PDF sottoscritta;
- Curriculum vitae in formato PDF/A o PDF;
- Offerta di prezzo in formato PDF/A o PDF nel quale deve essere indicato il prezzo per ogni ora di assistenza; i prezzi offerti sono vincolanti dal ricevimento del modello e per ulteriori 30 giorni decorrenti dalla conclusione della presente indagine;

#### **Art. 9 Pubblicità**

Il presente avviso è pubblicato sul sito <https://www.bandi-altoadige.it>, nella sezione bandi e avvisi speciali.

Il presente avviso, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo la Ripartizione a pubblicare procedure di alcun tipo.

La Ripartizione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza,



die anfragenden Subjekte eine Forderung beanspruchen können.

#### **Art. 10 Der einzige Verfahrensverantwortliche**

Die einzige Verfahrensverantwortliche ist die Abteilungsdirektorin Dr. Claudia Messner.

#### **Art. 11 Informationen über die Verarbeitung personenbezogener Daten**

Gemäß der Verordnung Nr. 2016/679/EU teilen wir mit, dass die im Rahmen dieser Konsultation übermittelten und erhobenen personenbezogenen Daten ausschließlich für die Zwecke, die mit dem Abschluss der Markterhebung Ausschreibungsverfahrens verbunden sind, erhoben und gespeichert werden und in Übereinstimmung mit den in der geltenden Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren und in Übereinstimmung mit diesen behandelt werden.

#### **Anlagen:**

- Interessensbekundung
- Preisangebot
- Informationsschreiben Datenschutz

Die Abteilungsdirektorin  
Dr. Claudia Messner  
(digital unterzeichnet)

il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

#### **Art. 10 Responsabile unico del Procedimento**

Il responsabile unico del procedimento è la Direttrice di Ripartizione Dott.ssa Claudia Messner.

#### **Art. 11 Informativa sul trattamento dei dati personali**

Ai sensi del Regolamento n. 2016/679/UE, si informa che i dati personali forniti e acquisiti nell'ambito della presente consultazione saranno raccolti e conservati esclusivamente per le finalità inerenti all'espletamento della indagine di mercato e saranno trattati nel rispetto e secondo le modalità previste dalla normativa vigente.

#### **Allegati:**

- Manifestazione di interesse
- Offerta prezzo
- Informativa Privacy

La Direttrice di Ripartizione  
Dott.ssa Claudia Messner  
(firmato digitalmente)